

УДК 80

АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «RUSSIA» В ДИСКУРСЕ «ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA»

Багдасарян Элина Юрьевна

ассистент

Вологодский государственный педагогический университет, Вологда

author@apriori-journal.ru

Аннотация. Рассматриваются результаты начальных этапов исследования, посвященного актуализации политического концепта «Russia» в дискурсе британского еженедельника «The Economist»: дефиниционный анализ репрезентантов концепта и анализ статьи о России в «Encyclopaedia Britannica».

Ключевые слова: концепт; картина мира; фреймовый анализ.

ACTUALIZATION OF THE CONCEPT «RUSSIA» IN THE DISCOURSE OF «ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA»

Bagdasaryan Elina Yurievna

assistant

Vologda state pedagogical university, Vologda

Abstract. The preliminary results of the research on actualization of the political concept «Russia» in the discourse of the British weekly magazine «The Economist» are examined. This includes the analysis of the definitions of words representing the concept. The «Encyclopaedia Britannica» article about Russia is considered.

Key words: concept; picture of the world; frame analysis.

Английский писатель Р. Киплинг в «Балладе о Востоке и Западе» замечает: «Запад есть Запад, Восток есть Восток, и вместе им никогда не сойтись». Об этом спорить не приходится. Но вот каково место России в дихотомии Восток – Запад?

Российский религиозный и политический философ Н.А. Бердяев в своих размышлениях о судьбе России называл её уединенной провинцией в жизни мировой и европейской. Россия непостижима для ума и «неизмерима никакими аршинами доктрин и учений» [1].

Очевидно, что современная Россия пытается двигаться в двух направлениях – по пути интеграции с Западом и пути собственной идентичности. Но в поиске своей «новой идентичности» Россия все больше удаляется от Запада, поскольку самоидентификация России во многом связана именно с тем, что отличает ее от Запада.

С давних времен было предчувствие, что Россия предназначена к чему-то великому, что Россия – особенная страна, не похожая ни на какую страну мира [1].

В связи с этим особый интерес для исследователя представляет изучение того, какой Россия видится миру, в то время как в самой России распространена мысль об особенном положении России. В наше время беспрестанных информационных войн трудно объективно оценить представление России о Западе и Запада о России. Это, впрочем, должно больше интересовать политологов и социологов.

Для лингвистов наибольший интерес представляет то, как создается образ России и как он характеризует западную картину мира. Поскольку каждый язык имеет свой способ концептуализации мира, в нём фиксируются мировоззрение, мировосприятие и мироощущение, специфические для определенного этноса. При этом языковая картина мира выступает вербальным воплощением когнитивной картины.

Концепт – многомерное образование, включающее в себя не только понятийно-дефиниционные, но и коннотативные, образные и ассоциа-

тивные характеристики. Всё это должно быть учтено при описании концепта [2, с. 66].

Поскольку когнитивная лингвистика занимается проблемой репрезентации знаний, особое внимание уделяется структурам представления данных. Ключевым понятием в рамках данного исследования концепта можно считать «фрейм» – способ представления стереотипной ситуации или типизированного объекта. [3]. На основе фреймового анализа структура концепта моделируется в виде совокупности структур знаний – фреймов.

Прежде чем перейти к актуализации концепта «Russia» в «Encyclopaedia Britannica», рассмотрим дефиниционный анализ ключевых лексем, репрезентирующих концепт «Russia», поскольку он позволяет предварительно выделить фреймы, входящие в структуру концепта «Russia». Были проанализированы дефиниции лексем «Russia» и «Russian».

Дефиниционный анализ лексики «Russian» позволяет выделить следующие компоненты лексического значения.

«Russian» в качестве прилагательного: «relating to Russia, its people, or their language» – «русский, российский».

В структуре лексики «Russian» в качестве существительного можно выделить два лексико-семантических варианта:

- 1) a native or inhabitant of Russia, or a person of Russian descent. Historical (in general use) a national of the former Soviet Union. («русский, россиянин»).
- 2) [mass noun] the language of Russia, an Eastern Slavic language written in the Cyrillic alphabet and spoken by over 130 million people. («русский язык»).

Приведенные дефиниции представляют собой значения, реализованные в субфреймах «Жители России» и «Язык государства». (Однако в еженедельнике «The Economist» нами не было выделено единиц, которые вошли бы в субфрейм «Язык государства». Субфрейм «Жители России», напротив, широко представлен в данном дискурсе.)

Суммируем те факты о России, которые предлагаются пользователям английских толковых словарей. В первую очередь отмечается, что Россия – самая большая страна мира, расположенная в Северной Азии и Восточной Европе. Приводится официальное название «The Russian Federation». Столица России – город Москва: «a very large country in Eastern Europe and northern Asia, officially called the Russian Federation. Capital: Moscow». Россия характеризуется как современное независимое государство: «The modern state originated from the expansion of the principality of Muscovy into a great empire».

Результаты проведенного дефиниционного анализа лексемы «Russia» позволили выделить фреймы «Россия-Страна/территория» и «Россия-Государство», которые были включены в структуру концепта «Russia». Кроме того, используя результаты дефиниционного анализа лексемы «Russian», во фрейме «Россия-Государство» выделили субфрейм «Жители России».

Помимо словарей западную публику знакомят с Россией справочная литература и энциклопедии. Обратимся к электронной версии старейшей и наиболее полной универсальной энциклопедии на английском языке Encyclopaedia Britannica. В рамках данного исследования особый интерес представляет репрезентация стереотипных представлений о России.

«Краткий политический словарь» В.П. Абаренкова (1987) определяет стереотип как «схематический, стандартизированный образ или представление о социальном явлении или объекте, обычно эмоционально окрашенный и обладающий устойчивостью. Выражает привычное отношение человека к какому-либо явлению, сложившееся под влиянием социальных условий и предшествующего опыта» [цит. по: 4, с. 137].

Энциклопедия «Britannica» содержит объемную статью о России. Приведем основные и наиболее интересные моменты.

География страны: Russia is a land of superlatives. Так «Britannica» характеризует Россию как страну / территорию. Описываются особенности географического положения, ландшафта, рельефа.

Особенно подчеркивается экстремальный климат: «Russia's climate is extreme, with forbidding winters that have several times famously saved the country from foreign invaders».

Примечательно, что большое внимание уделяется первому снегу. Авторы цитируют современную российскую писательницу Татьяну Толстую: «The writer and journalist Tatyana Tolstaya, whose celebration of the arrival of winter in St. Petersburg, a beloved event, suggests the resilience and stoutheartedness of her people: The snow begins to fall in October. People watch for it impatiently, turning repeatedly to look outside. If only it would come!». Очевидно, так авторы подчеркивают представление об особо трепетном отношении россиян ко всему, что связано с зимой. Кроме того, россияне предстают стойкими и смелыми перед лицом экстремального климата, который не раз защищал страну от вторжений.

Данный отрывок статьи о России позволяет в рамках уже имеющегося фрейма «Россия-страна/территория» выделить субфрейм «География» и слот «Климат».

Авторы статьи приводят множество фактов о населении страны.

Отмечается многонациональность государства: «The inhabitants of Russia are quite diverse...».

Отмечаются такие демографические проблемы, как повышение смертности и снижение рождаемости, что ведет к старению населения, и соответственно прогнозируется в скором времени нехватка рабочей силы: «An aging population and the drop in fertility rates led many demographers to foresee a long-term labour shortage».

Наиболее густонаселенной является Европейская часть России. Наиболее благоприятными для жизни названы Московская и Ленинградская области.

Интересный факт: «cities such as Vladivostok and Irkutsk now flourish». Действительно, Восточные территории России показаны западному читателю довольно развитыми (это находит отражение и в дискурсе журнала «The Economist».)

Данная информация позволяет пополнить фрейм «Россия-страна/территория» субфреймом «Географические объекты».

В параграфе о здравоохранении и социальном обеспечении описана проблема алкоголизма, которая зародилась в советское время не без участия государства: «Alcoholism, especially among men, has long been a severe public health problem in Russia. <...> Widespread alcoholism has its origins in the Soviet-era “vodka-based economy”».

Этот мотив появляется и в параграфе о праздниках: «Maslyanitsa, the oldest Russian folk holiday, marks the end of winter. <...> The meal is accompanied by tea in the ever-present samovar (tea kettle) and is often washed down with vodka».

Не обошлось без национального напитка и в описании повседневной жизни россиян: «Vodka, the national drink of Russia, accompanies many family meals, especially on special occasions. Vodka is traditionally consumed straight and is chased by a fatty salt herring, a sour cucumber, a pickled mushroom, or a piece of rye bread with butter. It is considered bad manners and a sign of weak character to become visibly intoxicated from vodka».

Таким образом, демонстрируется стереотипное представление о россиянах-пьяницах.

В статье описываются структуры, отвечающие за безопасность страны. Помимо многочисленных резервных войск упоминается запас вооружения. Хотя военная мощь России значительно уменьшилась, она по-прежнему остается одной из ведущих вооруженных сил с большим ядерным арсеналом: «Russia's military capacity has declined since the breakup of the Soviet Union. Nonetheless, it still has one of the world's largest armed forces establishments, which includes a vast nuclear arsenal».

На основании этого во фрейме «Россия-государство» выделяется Суб-фрейм «Оборона».

Далее подробно рассматривается экономика страны. Отмечается, что Россия богата природными ресурсами, что, однако, не делает жизнь в стране легче: «That richness of resources has not translated into an easy life for most of the country's people, however; indeed, much of Russia's history has been a grim tale of the very wealthy and powerful few ruling over a great mass of their poor and powerless compatriots». Справедливо заключить, что таково фундаментальное представление западной публики о положении дел в России.

Времена Советской власти знаменуются развитием промышленности и ростом экономики, в то время как время после перестройки простые россияне столкнулись с трудностями, вызванными экономическими реформами: «The reforms beginning in the 1990s caused considerable hardships for the average Russian citizen; in the decade after the dissolution of the Soviet Union».

Отмечается, что Россия – крупный поставщик сырья: «Russia is among the world's leading producers of oil. It also is responsible for more than one-fourth of the world's total natural gas output».

Описываются торговые отношения с республиками Советского союза, а позже странами СНГ. Упоминается, что странам зачастую трудно договориться о цене поставок. Но в целом обстановка характеризуется положительно. «agreement could not be reached on the prices to be charged for goods previously exchanged at artificially low rates during the Soviet period. Still, Russia generally has a positive trade balance with the former republics of the Soviet Union».

Интеграция России в мировую экономику так и не была завершена: «However, Russia's integration into the world economy was not complete, as it did not fully participate in that organization's economic and financial discussions, and its application to join the World Trade Organization was delayed».

После распада Союза, новое государство Российская Федерация пошло по пути демократии и рыночной экономики, не имея представления о том, как завершить такие преобразования. Страна оказалась в серьезном беспорядке и экономическом хаосе. Как следствие, Россия пережила экономический крах: «It entered independence in a state of serious disorder and economic chaos. Upon independence, Russia faced economic collapse».

Приведенная информация позволяет выделить субфреймы «Экономика» и «Отношения с другими государствами» в рамках фрейма «Россия-государство».

Опустим длинный экскурс в историю и остановимся лишь на нескольких ключевых моментах.

Эпоха Б.Н. Ельцина знаменуется обострением российского национализма: «Yeltsin's politics reflected the rise of Russian nationalism. Russians began to view the Soviet system as one that worked for its own political and economic interests at Russia's expense».

Распространилось мнение о том, что Революция 1917 года и создание Советского Союза были ошибками, помешавшими органичному развитию и росту России: «In the later Gorbachev years, the opinion that the 1917 Bolshevik Revolution and establishment of the U.S.S.R. were mistakes that had prevented Russia from continuing along the historical path traveled by the countries of western Europe and had made Russia more economically backward vis-à-vis the West gained greater acceptance».

Очевидно, что история России играет очень большую роль в современной жизни. Время России делится на время до Революции 1917 года, Советское время, и время после распада Советского Союза. Для западной публики Россия, похоже, никогда не перестанет ассоциироваться с Советским союзом и коммунизмом. Подтверждают это слова российского писателя А.И. Солженицына, в своем интервью BBC он отметил:

«For us in Russia, communism is a dead dog, while, for many people in the West, it is still a living lion».

С учетом этого целесообразно выделить субфрейм «Время России» в рамках фрейма «Россия-государство».

В конце энциклопедической статьи приводится список рекомендованной литературы о России, в которой описанные аспекты рассмотрены более подробно.

Закончить обзор статьи уместно словами австрийского политического деятеля, которого цитируют авторы статьи: «Russia is never as strong as she appears, and never as weak as she appears». Этими словами авторы характеризуют многообещающее развитие России, её способность возрождаться: «Despite such profound problems, Russia showed promise of achieving its potential as a world power once again».

Очевидно, энциклопедическая статья из «Britannica» отражает видение России западной публикой.

Таким образом, результаты дефиниционного анализа, а также анализа энциклопедической словарной статьи о России позволили предварительно наметить структуру концепта «Russia»:

- Фрейм «Россия-Страна/территория»
 - Субфрейм «География»
 - Слот «Климат»
 - Субфрейм «Географические объекты»
- Фрейм «Россия-Государство»
 - Субфрейм «Жители России»
 - Субфрейм «Оборона»
 - Субфрейм «Экономика»
 - Субфрейм «Отношения с другими государствами»
 - Субфрейм «Время России»

Разумеется, дефиниционный анализ лексем, репрезентирующих концепт «Russia», и анализ энциклопедической статьи о России можно

считать только частью комплексного подхода к объекту исследования. Результаты проведенной работы позволили получить представление об образе России в западном сознании и наметить структуру концепта.

Анализ же политического дискурса даёт возможность описать способы актуализации приведенных выше фреймов и значительно пополнить структуру концепта некоторыми другими субфреймами и метафорическими моделями.

Список использованных источников

1. Бердяев Н.А. Судьба России [Электронный ресурс]. URL:<http://www.twirpx.com/file/39810> (дата обращения: 03.03.2014).
2. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск: ТетраСистемс, 2008. 272 с.
3. Minsky M. Frame-system theory // *Thinking: Readings in cognitive science* / ed. by Ph.N. Johnson-Laird, P.C. Wason. Cambridge, N.Y.: Cambridge University Press, 1977 [Электронный ресурс]. URL:<http://dl.acm.org/citation.cfm?id=980222> (дата обращения: 03.03.2014).
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.